

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ

Менглиева С.С.

преподаватель Кафедры «Изучения языков»

Университета общественной безопасности

Национальной гвардии

Республики Узбекистан

<https://doi.org/10.5281/zenodo.13751496>

Аннотация: данная статья посвящена переводческому исследованию проблем англо-русского перевода военных текстов и особенностям лексико-стилистических переводческих трансформаций. Термин это слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Для него характерны системность, тенденция к моносемичности, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность.

Ключевые слова: термин, геополитическая обстановка, военный перевод, радиолокатор.

Annotation: This article is devoted to the linguistic and translation research of the problems of the English-Russian translation of military texts and the peculiarities of lexical and stylistic translation transformations. A term is a word or phrase denoting the concept of a special area of knowledge or activity. It is characterized by consistency, definiteness, a tendency towards monosemicity, lack of expression, stylistic neutrality.

Key words: term, geopolitical situation, military translation, radar.

В современную эпоху глобализации и всеобщей информатизации перевод приобрел огромное значение для процессов коммуникации, обмена опытом, поиска информации. Доступность информационных ресурсов привела к необходимости их адекватного перевода для восприятия и полного понимания. Перевод проник во все сферы жизни: социально-бытовую, культурную, спортивную, профессиональную. В связи с изменениями геополитической обстановки в мире, появлением новых образцов вооружения и военной техники, развитием международных военно-политических связей возросла потребность в качественном военном переводе.

Для достижения адекватности перевода переводчик должен уметь подбирать подходящие переводческие трансформации, дабы переведенный текст максимально точно соответствовал оригиналу, соблюдая нормы литературного языка. Переводческие трансформации используются на лексическом, грамматическом, стилистическом уровнях текста.

Специфика термина проявляется при работе над текстами научного стиля: принципиальная однозначность, точность, экономичность, номинативность, различительная функция, стилистическая нейтральность, большая информационная насыщенность, номенклатурный характер. Существенное дидактическое наследие в области терминоведения оставлено нам в языковедении А.Л. Пумпянским, Д.С. Лотте, О.С. Ахмановой, Р.К. Миньяр-Белоручевым.

В настоящей статье представляется целесообразным остановиться на некоторых традиционных и новых проблемах перевода военно-специального текста: специфике термина, дифференциации и классификации терминов военной сферы, полисемии,

омонимии, эквивалентности термина, терминологизации, мета-форической мотивированности, роста терминов-словосочетаний.

Л.К. Латышев приводит поучительный пример молодого военного переводчика, которому предстояло переводить советского военного инструктора, обучавшего иностранцев работе на радиолокаторах. Справочников и словарей под рукой не было, а иностранной радиолокационной терминологии переводчик не знал. Его спасла находчивость – все кнопки, ручки он обозначил номерами «фишка один», «фишка два». Задача была выполнена, но перевод ли это?!

Проблема термина является едва ли не самой важной для военного переводчика. Военный текст в разных своих разновидностях (военно-технический, военнотехнический, военно-информационный, военно-деловой и даже военнопублицистический) насыщен терминами которые приведены ниже:

The B-1B is a **long-range strategic bomber**, capable of flying **intercontinental missions** without **refueling**, then penetrating present and future **sophisticated enemy defenses**. It can perform a variety of missions, including that of a **conventional weapons carrier** for **theater operations**.

The B-1B's **electronic jamming equipment, infrared countermeasures, radar location and warning systems** complement its **low-radar cross-section** and form an **integrated defense system** for the aircraft.

В качестве **термина** может выступать любая лексическая единица, если она приобретает соответствующее свойство, т.е. начинает обозначать научное понятие, включенное в ту или иную семантическую систему. Существенно место понятия в соответствующей иерархии, его сущность. Перевести термин – это значит установить семасиологическую связь, т.е. связь термина с обозначаемым им понятием, и одновременно знаковую связь, т.е. связь термина одного языка с термином другого языка. Термины четко осознаются в предъявленном тексте в силу наличия компонента специализированной готовности переводчика.

Важнейшей особенностью, отличающей термин от других слов, является, как известно, его однозначность: «*turboshaft*» = «*турбовальный*»; «*turbofan*» =

«*турбовентиляторный*»; «*turbojet*» = «*турбореактивный*»; «*gimbal-mounted*» = «*установленный на карданном подвесе*»; «*common strategic rotary launcher*» = «*штатная пусковая установка револьверного типа для стратегических ракет*»; «*chaff*» = «*дипольный отражатель*»; «*flare*» = «*ИК ловушка*».

Такое свойство термина как однозначность прослеживается в пределах одной области знания, в другой области этот же языковой знак может обозначать другое понятие. В общетехническом языке «*jacket*» будет означать не «куртку», а «кожух», «*jar*» – не «кувшин», а «конденсатор», «*to load*» – не «нагружать», а «заряжать»; Слово «*rocket*», помимо обычного значения «карман», в авиации будет означать «яма», в тактике – «окружение», в радиоделе – «мертвая зона», в электротехнике – «кабельный канал». Принципиальным для понимания является то, что **в пределах одной области знания значение термина контекстом не определяется**, т.е. в одной области в любом контексте термин всегда соотнесен с одним объектом.

При чтении военного текста можно встретиться с ситуацией многозначности слова в тексте. Поскольку одно и то же слово общелитературного языка в разных

отраслях военного дела переосмысливается по-своему, то принято считать, что мы имеем дело с **омонимией терминов** - так, «round» в зависимости от тематики может означать «заряд», «снаряд», «ракета», «патрон».

Однозначность термина не следует путать с вариантами перевода термина на другой язык. Переводной эквивалент того или иного термина не есть его значение, а лишь один из возможных вариантов эквивалентного соответствия. Объемы понятий в языке оригинала и перевода редко совпадают, поэтому возможно предоставление нескольких эквивалентов.

Подводя итог нашему исследованию, следует сказать, что военный перевод требует от переводчика не только хорошо знать языки, а также он должен овладеть военной тематикой которая требует у него много времени для освоения. Мы считаем, что на сегодняшний день проблемы подготовки хороших военных переводчиков весьма актуальны.

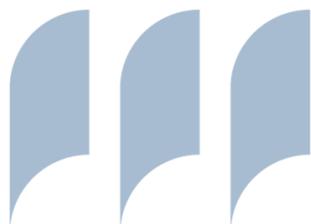
References:

1. Nasirova, Saodat A. "Principles for translating vocabulary with background information." *European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies* 2.07 (2022): 82-87.
2. NASIROVA, SAODAT. "Human resource system of ancient China (chronological aspect)." *SHARQ MASH'ALI* 01 (2022): 31-32.
3. Abdullayevna, Nasirova Saodat. "上合组织国家的科学研究: 协同和一体化." *上合组织国家的科学研究: 协同和一体化* 87.0.
4. Omonov, Qudrat, et al. "THE STANDARDS OF FORMAL WRITING STYLE AND THEIR CHOOSING." *SPAST Abstracts* 2.02 (2023).
5. Xaydarovna, Rashidova Munavvar. "Sociolinguistic competence as the main component of intercultural communicative competence." *EPRA International Journal of multidisciplinary Research* 7.3 (2021): 4-6.
6. Rashidova, Munavvar Xaydarovna, and Dilnoza Berdimurotovna Namozova. "Improving learning through scaffolding." *Educational research in universal sciences* 2.4 (2023): 530-534.
7. Rashidova, Munavvar Xaydarovna. "Recommendations on the use of scaffolding technology in English classes." *Science and education* 3.9 (2022): 459-461.
8. Xaydarovna, Rashidova Munavvar. "On linguistic competence as the component of communicative competence." *EPRA International Journal of multidisciplinary Research* 7.3 (2021): 165-167.
9. Xaydarovna, Rashidova Munavvar. "Discourse competence as the component of communicative competence." *EPRA International Journal of Research and Development* 6.3 (2021): 39-41.
10. Xaydarovna, Rashidova Munavvar. "Problems of competence approach in teaching a foreign language in a non-linguistic tertiary institution." *EPRA International Journal of multidisciplinary Research* 6.3 (2020): 165-167.
11. Рашидова, Мунаввар Хайдаровна. "Из истории развития скаффолдинга." *International conferences*. Vol. 1. No. 16. 2022.
12. Рашидова, Мунаввар Хайдаровна. "Развитие коммуникативной компетенции в обучении курсантов устной речи." *Инновации в педагогике и психологии* 4.1 (2021).

13. Akhmedov, Doniyor A., et al. "Simulation of the effect of turning steering wheel intensity on the vehicle stability." *International journal of recent technology and engineering (IJRTE)* 9.2 (2020): 242-247.
14. Xaydarovna, Rashidova Munavvar, and Namozova Dilnoza Berdimurotovna. "Effective methods of teaching." *Materials of the republican* (2021): 23.
15. Khaydarovna, Rashidova Munavvar. "Techniques for improving cadets' conversational skills." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. Oriental renaissance* 3.3 (2023): 637-640.
16. Rashidova, M. X. "INSTRUCTIONAL SCAFFOLDING TO IMPROVE LEARNING. Innovative Development in Educational Activities, 2 (7), 135–140." (2023).
17. Hashimova, Sabohat Abdullaevna. "Peculiarities of Making Nouns Using Suffixes in Chinese (On the Example of Suffixes 家 "Jia" and 者 "Zhe")." *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding* 8.8 (2021): 367-370.
18. Khashimova, Sh K. "THE TEACHING OF LITERARY DISCIPLINES IS THE MAIN FACTOR AFFECTING EDUCATION." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 2.6 (2022): 313-316.
19. Mirzakhmedova, Khulkar V., et al. "Use of Mobile Applications in Establishing Inclusive Education in Pedagogy." *Journal of Law and Sustainable Development* 11.12 (2023): e2376-e2376.
20. Хашимова, Сабохат Абдуллаевна. "ҲОЗИРГИ ХИТОЙ ТИЛИ СИФАТЛАРДА КОНВЕРСИЯ ҲОДИСАСИ." *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА* 3.2 (2020).
21. Egamberdieva, G. M. "The study of the epic "The Book of my grandfather Korkut" by Russian scientists-Orientalists." *Text: direct//Philology and Linguistics* 1.10 (2019).
22. Egamberdieva, G. M. "Funkcii epitetov v «Lesnoj kapeli» MM Prishvina. XIV VINOGRADOVSKIE CHTENIYA (Tashkent, 16 maya 2018 goda). Sbornik nauchnyh trudov Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii." *Ekaterinburg: Ural'skiy gosudarstvennyy ekonomicheskij universitet* (2018): 101104.
23. Egamberdieva, G. M. "O horezmskih skazkah, zapisannyh AN Samojlovichem." *POLISH JOURNAL OF SCIENCE* 36-2 (2021): 36.
24. Madiyarovna, Egamberdieva Guzal, et al. "The Role of Folklore in the Development of Russian Literature (On the Example of the Stories of A. Platonov and S. Aflatuni)." *Turkish Online Journal of Qualitative Inquiry* 12.7 (2021).
25. Эгамбердиева, Г. М. "О хорезмских сказках, записанных АН Самойловичем." *Polish Journal of Science* 36-2 (2021): 52-54.
26. Булычёва, М. Ф. "ЧЕТЫРЕ ПАРАМЕТРА КОММУНИКАЦИИ." *ЎЗБЕКИСТОНДА ИЛМИЙ ТАДҚИҚОТЛАР: ДАВРИЙ АНЖУМАНЛАР: 10-ҚИСМ* 42.
27. Булычёва, Маргарита Фаритовна. "Система использования наглядности в условиях краткосрочных форм обучения [начальный этап]." *Вестник науки и образования* 24-1 (102) (2020): 71-76.
28. Булычёва, М. Ф. "К вопросу о рациональных приёмах запоминания учебного материала." *Science and Education* 4.2 (2023): 1359-1369.
29. Булычёваб, Маргарита Фаритовна. "Компетентностная парадигма как основа формирования новой дидактической модели образования." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 3.4 (2023): 318-325.

30. Булычёва, М. Ф. "РЕАЛИЗАЦИЯ В АУДИТОРИИ УЧЕБНОЙ УСТНО-РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ." *Ta'lim innovatsiyasi va integratsiyasi* 11.2 (2023): 87-91.
31. Булычёва, М. Ф. "К ВОПРОСУ О СПОСОБНОСТИ ОРГАНИЗОВЫВАТЬ МЫСЛЬ ПОСРЕДСТВОМ СЛОВА И ПРАКТИКЕ РАБОТЫ НАД КРАСНОРЕЧИЕМ."
32. БУЛЫЧЁВА, МФ. "ФИЛОСОФИЯ КАК СИСТЕМА ПРИНЦИПОВ И СПОСОБОВ ОРГАНИЗАЦИИ И ПОСТРОЕНИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ И ПРАКТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ." *МОЛОДОЙ УЧЕНЫЙ Учредители: ООО* "Издательство Молодой ученый" 23: 477-479.
33. Djabarovna, Shirinova Nargiza. "Synonymous pairs of lexical units." *ACADEMICIA: AN INTERNATIONAL MULTIDISCIPLINARY RESEARCH JOURNAL* 11.2 (2021): 910-913.
34. Ширинова, Наргиза. "ҲАРБИЙ ОЛИЙ ТАЪЛИМ МУАССАСАЛАРИ КУРСАНТЛАРИНИНГ БИЛИШ ФАОЛЛИГИНИ ОШИРИШДА "ФАОЛЛИК" ТУШУНЧАСИ ТАЛҚИНИ." *MATERIALLARI TO'PLAMI* 330 (2023).
35. Ширинова, Наргиза. "ИНГЛИЗ ТИЛИ ДАРСЛАРИДА КУРСАНТЛАРГА ЎҚИШНИ ЎРГАТИШ УСУЛЛАР." *TADQIQOTLAR* 26.1 (2023): 39-45.
36. Shirinova, N. D. "GRADUAL MORPHOLOGICAL DEMARCATION OF SUBSTANTIVE AND ATTRIBUTIVE MEANINGS IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 2.Special Issue 26 (2022): 665-668.
37. Shirinova, N. D. "The expression of the relation of substance and attribute in the language system." *The Problems of Philology and Methodics.–Bukhara* (2006): 98-101.
38. Musayeva, Sh I., and S. S. Mengliyeva. "Kursantlarning madaniyatlararo muloqot kompetensiyasini ingliz tilini o'qitish orqali rivojlantirish." *Инновационные исследования в науке* 1.14 (2022): 144-148.
39. Musayeva, Sh I., and S. S. Mengliyeva. "KURSANTLARNING MADANIYATLARARO MULOQOT KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISH UCHUN MASHQ VA TOPSHIRIQLAR." *Journal of new century innovations* 17.3 (2022): 132-144.
40. Mengliyeva, S. S., Musayeva SI HARBIY TERMINLARNI O'QITISHDA, and MADANIYATLARARO MULOQOT JARAYONIDA LINGVOMADANIY MUAMMOLAR. "PEDAGOGS jurnali.–2023." *T* 26.2: 51-58.
41. Mengliyeva, S. S. "HARBIY OLIY TA'LIM MUASSASALARIDA INGLIZ TILINI O 'QITISH ORQALI INNOVATION METODLARNI QO 'LLASH." *PEDAGOGS jurnali* 30 (2023): 22-25.
42. Mengliyeva, S. S. "Teaching military terminology to cadets." *Editor coordinator* 512 (2020).
43. Mengliyeva, S. "MA'LUM SOHAGA OID TERMINLARNING LINGVISTIK O 'ZIGA XOSLIGI." *TADQIQOTLAR* 26.1 (2023): 27-33.
44. Mengliyeva, S. S. "INGLIZ TILI DARSLARIDA HARBIY TERMINLARNI O 'QITISH." *Ta'lim fidoyilari* (2022): 246-250.
45. MENGLIEVA, Sunbula Savranbekovna. "Effective Methods of Teaching Military Terminology Cadets by the Project Method." (2022).
46. Namozova, Dilnoza Berdimurotovna. "Development of phonetic competence." *Science and Education* 3.9 (2022): 413-415.
47. Namozova, D. B. "Phonetic competence development." *ЎЗБЕКИСТОНДА МИЛЛИЙ ТАДҚИҚОТЛАР: ДАВРИЙ АНЖУМАНЛАР: 10-ҚИСМ* 56.

48. Намозова, Дилноза Бердимуротовна. "Peculiarities of phonetic competence development in conditions of artificial multilingualism." *инновации в педагогике и психологии* 4.1 (2021).

INNOVATIVE
ACADEMY